

УДК 81'42

СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ ПОЛИМОДАЛЬНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ИНСТАГРАМ-ДИСКУРСЕ

© 2021 Коломийцева О.Ю., Москалева А.Н.

Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

В статье рассмотрены теоретические основы категории полимодальности, выделены наиболее значимые характеристики популярной социальной сети Инстаграм, характеризующие ее как пространство полимодальности, и сформулировано определение Инстаграм-дискурса. Инстаграм-дискурс представляет собой полимодальную систему, организованную комбинацией естественно-го языка с визуальными элементами. При этом вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, направленное на комплексное воздействие на адресата.

Ключевые слова: полимодальность, эмоджи, хэштег, полидискурсивность, двуязычие, интертекстуальность, параграфемные элементы.

Социальная сеть Инстаграм возникла как мобильное приложение для обмена фотографиями между пользователями и сформировала новый вид дискурса - Инстаграм-дискурс. Инстаграм-дискурс - это сложно-составная полимодальная система, где центром коммуникативной активности является изображение, сопровождаемое комментирующим его текстом. При исследовании категории полимодальности Инстаграм-дискурса нами были рассмотрены следующие средства её реализации: взаимодействие текста и изображения, параграфемные элементы, использование Эмоджи, интертекстуальность (прецедентные элементы), гипертекстуальность (хэштеги), двуязычие.

Исходя из определения О.К. Ирисхановой, полимодальность - это способность человека совмещать в процессе познания и коммуникации несколько способов (модулов) освоения мира и общения - вербальный, визуальный и другие [1].

Пост в Инстаграм представляет три знаковых качества в совокупности: изображение, индексный знак (текстовое указание – адрес, местоположение, электронная почта) и символический элемент. Примером такого взаимодействия могут служить подписи-комментарии к изображениям, содержащие информацию о месте и времени его созда-

ния, авторе и его мыслях, а также небольшие истории из жизни.

Изображение и текст образуют новую вербально-визуальную форму, которая бывает шире и интереснее, чем ее визуальная и вербальная составляющие, взятые по отдельности. Взаимодействие вербального и визуального элемента полимодальной системы обнаруживает следующие вариации: дублирование смыслов вербального и визуального элементов; дополнение смысла одного за счет другого; неразрывное взаимодействие вербальных и визуальных элементов, когда их нельзя полноценно воспринимать по отдельности (в том числе взаимодействие с целью создания подтекста); столкновение смыслов вербального и визуального элементов.

В сети Инстаграм центром внимания может быть как необычный снимок, так и яркая интригующая и провокационная фраза. Пример фразы, где читателю захочется найти ответы на вопросы, спровоцированные реакцией на увиденный заголовок:

@KylieKatich: "the LAST thing I'd want is attention!!!!"

Такие приемы встречаются довольно часто для привлечения внимания подписчиков. Для Инстаграм-дискурса характерны кричащие заголовки, как и во многих публицистических или рекламных статьях.

@Destinationchasr: "All on board the Trans Siberian! Crossing Russia and riding in a train through the depths of..."

В данном случае фраза прерывается на середине и появляется желание дочитать пост до конца. Удачное начало фразы - залог успеха всего поста. Если блогер начинает свой пост с рассказа какой-либо истории, то велика вероятность, что подписчик дочитает пост и оставит ответную реакцию, а также останется верным читателем дальнейших публикаций.

Текст может просто описывать происходящее на фотографии, при этом имеет место дублирование смыслов вербального и визуального элементов.

Подпись к фотографии, где девушка танцует под дождем:

@mathildahogbergs: "dancing in the rain"

В следующем примере цитата гармонично сочетается с фотографией, дополняя ее, так как на фотографии изображена девушка, которая стоит на фоне граффити крыльев:

@marianagemelgo: "Until you spread your wings, you will have no idea how far you can fly".

Иногда под фотографиями размещают незамысловатый комментарий, который придает дополнительный смысл изображению и привлекает своей легкостью и простотой: *@thefashionfraction: "Hi, my name is Michèle and I like to sit on the streets pretending to tie my shoe for Instagram pics"*.

На фотографии девушка сидит на бордюре тротуара и делает вид, что завязывает шнурки. Комментарий дополняет изображение. Как правило, текст в Инстаграм несёт небольшую смысловую нагрузку и является довольно кратким - описывает место, где происходит фотографирование и мотивирует на переосмысление определенной темы, совершение какого-либо действия или приобретение некоего продукта (что часто используют инфлюенсеры). Текст должен быть лаконичным, но в то же время с первых слов заинтересовать читателя, привлечь внимание. Взаимодействуя с фотографией, контент всегда должен быть качественным.

RobinBeelzebub в своем Инстаграме выложил черно-белое селфи и подпись: *@robinbeelzebub: "I like the idea of a black sun; like a black hole in space, sucking everything into darkness, where we came from and where we're heading"*.

Взаимодействие черно-белой фотографии с эффектом размытия и движения по краям и слов *"like a black hole in space, sucking everything into darkness"* создает ассоциации с космосом и черными дырами, но только в том случае, если рассматривать изображение и текст в комплексе, а не по отдельности. Только тогда реципиент получит единое, целостное впечатление от увиденного и прочитанного. Одной лишь фотографии будет мало, так как не вполне понятно, что автор имеет в виду. Текстовый компонент в данном случае также не может существовать автономно от изображения. Инстаграм имеет встроенные форматы под разные типы контента.

Инстаграм-публикации, характеризующиеся нелинейной организацией, как правило, представляют собой комбинированный жанр, включающий совокупность речевых жанров, (сообщение об отмеченных на фотографии лицах, подпись к фотографии, сообщение о месте). Подписи, которые сопровождают пост автора, могут быть достаточно разнообразными. Например, представлены комментарии к сообщению автора:

«Thank you for all the happy birthday text and calls. Y'all sure know how to make a girl feel loved!».

Далее идут комментарии-поздравления: *«Happy birthday, princess!!!»* и комплименты и благодарность автора: *«...my beautiful friend»*, *«thank you, miss you!»*.

В Инстаграм-дискурсе визуальная составляющая является первичной, по изображению запоминается пост, при этом имиджевые изображения, селфи носят преобладающий характер.

Качественные профессиональные фотографии всегда обращают на себя внимание и могут быть использованы в блогах для привлечения внимания, например, к важным экологическим проблемам и не только. Так, под красочными фотографиями при-

роды и животных аккаунта @WWF находятся важные посты с информацией об охране природы и исчезающих видах животных, а также мерах предотвращения экологических катастроф. В данном случае сама по себе картинка может вызвать чувства восторга и умиления, а текст при его прочтении - сочувствие, мотивацию к действию. Происходит столкновение смыслов вербального и визуального элементов, свойства, характеризующие объект, не совпадают и противопоставляются в разных типах сообщений, смысловая идея автора поста достигается лишь в единстве его составляющих.

@WWF: *«In what are challenging times, we're going to share positive, uplifting stories - stories that give you #OneSmileEachDay. Let's start with the rescue of this green sea turtle. After being found trapped in a fisherman's net, it was examined for injuries and then released back into the wild safe and sound. Together, we can do amazing things».*

Здесь под фотографией морской черепахи написан вдохновляющий пост, призывающий людей вместе совершать важные дела.

Рассмотрим еще один пример, в котором отражается диссонанс текста и изображения, где под фотографией с крупными китами в океане наблюдается следующий пост:

«Reflecting on the decade? 2010 might seem like a long time ago, but any plastic bottles used back then still have another 440 years until they fully decompose! With 8 million tonnes of plastic entering our oceans every year, we urgently need a global agreement to #StopPlasticPollution. Follow the link in our bio to sign the petition!».

Автор поднимает проблему загрязнения планеты пластиковым мусором и призывает подписать петицию, демонстрируя фотографию с китами, которых человечество может не увидеть в случае экологической катастрофы. В данном примере наблюдается неразрывное взаимодействие вербальных и визуальных элементов, когда их восприятие по отдельности может привести к искажению смысла.

Визуальные средства представления информации — важный канал донесения смысла сообщения, и потому для изменения общей направленности смысла в большинстве случаев достаточно одного знака символической или иконической природы.

Параграфемные элементы - это средства шрифтового выделения, нестандартное расположение текста и использование пунктуационных знаков и различных символов.

Параграфемные элементы включают в себя написание прописными буквами, комбинации шрифтов, сочетание различных алфавитных систем, использование запятой, вопросительного и восклицательного знаков, скобок, кавычек и так далее, а также математические, денежные, физические и другие символы.

Рассмотрим примеры текстов Инстаграм-блогов, демонстрирующих разнообразие параграфемных элементов.

Супраграфемика - механизм шрифтового варьирования. Изменение и разнообразие шрифтов, продуманность в расположении обладают значительным воздействующим потенциалом.

@jordhammond: *«The Hallelujah Mountains are really out of this world, and to think that these are just two of the 3,000 sandstone pillars that occupy this park... SO, DO YOU GUYS HAVE ANY QUESTIONS ABOUT TRAVELING IN CHINA? Let me know!».*

Автор в данной публикации небольшой фразой подводит итог своего путешествия. Предложение из заглавных букв необходимо для того, чтобы сделать акцент на готовности ответить на все интересующие вопросы своих подписчиков.

Читатель может в комментариях уточнить любые подробности, так как автор явно выразил готовность к дальнейшей дискуссии. Еще один способ привлечения внимания с помощью средств супраграфемики – смена шрифта.

Пользователи нередко используют дополнительные шрифты, доступные с помощью других приложений, например, шрифт BoldScript заметно отличается, представляя собой прописные буквы.

В отличие от обычного шрифта, такой шрифт будет бросаться в глаза и привлечет внимание реципиента. На первый взгляд совершенно обычная фраза с красивым шрифтом производит иное впечатление. В данном случае – это призыв любить себя и свою жизнь с самого начала дня.

Синграфемика - это механизм пунктуационного варьирования, который характеризуется использованием в качестве выразительных средств знаков препинания и пунктуации. При синграфемике возможна расстановка знаков препинания в любой части предложения – середине или конце.

В следующих примерах наблюдается синграфемика (художественно стилистическое варьирование знаков препинания).

@imjaybrown: «*My Little Swimmer!!! Throwback to Kitty's first dip in the pool, she actually didn't like it))))))*» «*All my friends are posting about first day of school, it feels like a life time away but this little lady is growing way too fast!!!!!!*».

В данных примерах применяется восклицательный знак как способ привлечения внимания и усиления эффекта от сказанного.

Вопросительный знак, как правило, создает иллюзию непринужденной беседы. Синграфемика используется для того, чтобы вступить в диалог с читателем, заинтересовать его.

Отличающийся шрифт, изменение пропорций в соотношении белого и заполненного пространства, расположение текста в виде фигур или описываемых объектов являются элементами графической кодирующей системы. Функции таких визуальнo-графических средств очень значимы. Главным образом, они придают тексту большую экспрессивность, наглядность по сравнению со стандартным «прямоугольником» текста, предоставляя возможность подписчику увидеть и почувствовать практически то же, что чувствует и видит сам автор текста. Разумеется, структурированный текст более удобен для восприятия. Инстаграм не позволяет в самом приложении использовать функцию перемещения на следующую строку или вставлять пустые строки. Продвинутые пользователи для этого исполь-

зуют специальные приложения, позволяющие добавлять лишние пробелы, но большинство выходят из этой ситуации по-другому. Для выделения абзацев используются точки:

@flylife.chris: «*Ever been to Rome!!!! So today I was supposed to be in Amsterdam for Day 1/5 of the upcoming 5 day rotation. Instead we ended up in Rome for some reason!!!*

Today I was actually like I just need to rest after departure and as I visited Amsterdam several times I was serious about that... <...> Let me know your thoughts about that»

Такой прием довольно популярен на платформе Инстаграм. Текст обретает структуру и подписчикам его легче прочитать.

Параграфемные средства восполняют эмоциональную недостаточность в Интернете, оказывают влияние на восприятие информации адресатом, повышают эффект дружелюбности блогера к своим подписчикам.

Выразительные средства языка, умело используемые совместно с параграфемными средствами в тексте блога, предоставляют возможность донести до читателя тот особый смысл, который был задуман автором.

Особенностью Инстаграм-дискурса является использование эмодзи, языка Эмоджи и других символов, за исключением знаков препинания. Их ключевая отличительная черта – это способность передавать информацию, не прибегая к помощи слов. Они нужны для того, чтобы придать сообщению определенные эмоции, настроения.

Существует несколько вариантов использования Эмоджи. Например, сочетание одинаковых Эмоджи нужны для усиления эффекта или несколько символов с похожим значением и в одной цветовой гамме. Декорированный Эмоджи-текст, как правило, выглядит более живым и интересным, при этом повышается доверие и лояльность аудитории к автору поста.

К фразам нередко добавляют краткую историю на языке Эмоджи. Обычно в такие ребусы зашифровывают самые простые фразы, которые комбинируются с текстом.

@vladirmakushin: *«It's super difficult to be on a diet when in Bali, even everything is organic thank u @cafeorganicbali for a perfect set for my breakfast»*

После этой фразы следуют Эмоджи яичницы, авокадо, салата и блинчиков, что служит вспомогательным элементом к слову «breakfast».

Данные Эмоджи оказывают ассоциативное воздействие на читателя. Здесь наблюдается ситуация, когда блогер описывает происходящее на фотографии с помощью Эмоджи.

@thetravellingfrenchy: *«Nice, France. Happy first day of summer. This is the longest day of the year and one of my favorites because in France we celebrate the "Fête de la Musique" (Music Day) where people are allowed to play music outside in public spaces and parks. <...>».*

Данный пост посвящен музыкальному дню, где Эмоджи музыкальных инструментов и нот играют немалую роль.

Эмотиконы и символы языка Эмоджи способствуют обогащению смыслового и экспрессивного содержания высказываний, могут выполнять прагматическую, стилистическую и иллюстративную функции, быть основой языковой игры или частью декоративного оформления текста.

Эмоджи используют для того, чтобы подчеркнуть смысл какой-либо фразы, например после фразы «ATTENTION» или «NEW POST» следуют огонь или красный восклицательный знак. Если речь в посте идет о фото или видео, то для оформления такого текста часто используется Эмоджи-камера.

Эмоджи способны украсить любой текст, побудить пользователя прочитать его до конца или совершить какое-либо действие. Многие организации и компании не просто используют Эмоджи по теме поста, а выбирают определенный набор символов, которые повторяют в каждом своем сообщении.

Это помогает выстроить ассоциации и прочно связать в сознании потребителей имя бренда с определенными Эмоджи. Так компания TacoBell попросила Unicode создать для использования смайлик Тако.

Символы сочетают с обычными словами, они либо могут выполнять функцию невербального знака (выражение лица или жест), либо заменять собой какое-то слово.

Чаще всего Эмоджи заменяют существительные, реже прилагательные, совсем редко – глаголы:

@soyrubymejia: "Today (эмоджи календарь с датой 17 июля). Vegetables (несколько Эмоджи овощей) and fruits (Эмоджи фруктов) are the main protagonists of healthy food! Do not want to miss the celebration!"

Пост был выложен 17 июля и Эмоджи календаря с этой датой полностью заменяет число и месяц. После слов "vegetables" и "fruits" также следуют соответствующие Эмоджи. 17 июля - это не какая-либо случайная дата, а Всемирный день Эмоджи.

Использование эмотиконов и символов языка Эмоджи, не нарушая заложенного в высказывании смысла, наполняет его экстралингвистической информацией различного порядка.

Инстаграм-дискурс характеризуется своеобразным оформлением текста графическими символами, которые выполняют не только информативную, но и эмотивную функции [2].

Ещё одним средством реализации категории полимодальности являются интер- и гипертекстуальность. Понятие интертекстуальности было впервые введено в 1967 году французской исследовательницей литературы Ю. Кристевой в книге «Бахтин, слово, диалог и роман» для обозначения общего свойства текстов, выражающегося в наличии между ними связей, позволяющих им явно или неявно ссылаться друг на друга. По Кристевой, каждый текст является местом пересечения как минимум двух кодов, каждый текст рассматривается как мозаика цитат, однако не просто как их собрание или произвольное нагромождение, а как взаимодействие, диалог различных видов письма [3].

Интертекстуальность и гипертекстуальность получают конкретное воплощение в разнообразных видах и формах межтекстового взаимодействия в Инстаграм-дискурсе, которые реализуются через по-

лидискурсивность и гиперссылки, называемые хэштегами.

В виртуальном коммуникативном пространстве Инстаграм одновременно развернуто огромное количество дискурсов, которые связаны между собой разветвленной гипертекстовой сетью. Эта особенность Интернет-дискурса определяется как полидискурсивность и означает наличие нескольких дискурсов в одном тексте.

Все дискурсы в виртуальном коммуникативном пространстве могут существенно различаться по тематике и прочим формальным и неформальным признакам. Универсальность виртуального подключения к различным дискурсам позволяет пользователю мгновенно переключаться между ними, что создает иллюзию единого полидискурсивного пространства.

В Инстаграм, как и в Интернет-дискурсе в целом, прослеживается одновременно и тенденция к актуализации авторской точки зрения и самовыражения, и максимальное вуалирование своей субъективности как реализация претензии на объективность изложения, для чего используется прием игры с прецедентными феноменами. Люди, иногда зная, а иногда сами того не подозревая, используют в текстах прецеденты, заимствованные ими из различных сфер жизни человека.

Прецедентные тексты – это названия общеизвестных событий, имена, фразы, которые люди воспроизводят в своей речи. При этом прецедентные тексты служат своего рода символами определенных стандартных ситуаций.

Понятие прецедентного текста было введено в научный оборот Ю.Н. Карауловым. Он называет прецедентными «...значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях тексты; имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной личности» [4].

Наряду с прецедентными текстами существуют прецедентные имена, прецедент-

ные высказывания и прецедентные ситуации. Прецедентными именами называют индивидуальные имена, связанные с широко известными текстами.

К числу прецедентных высказываний принадлежат цитаты из текстов различного характера и пословицы. Включение в текст прецедентов является элементом полидискурсивности. Так, например, пользователь EWELINA цитирует Сократа, добавляет свою фразу в подтверждение и сообщение, где была сделана фотография:

@ewelina_bankiel_yoga: «The secret of change is to focus all of your energy, not on fighting the old but on building the new. ~ Sokrates Welcome the new! Fearlessly! Pic taken in beautiful Malaga back in times when we were all allowed to travel across the globe».

Девушка вспоминает свое путешествие и настроена на новые открытия в будущем. Сократ известен всему миру как древнегреческий философ, с суждениями которого нельзя не согласиться. Большинство его высказываний общеизвестны.

Философский дискурс - результат постижения окружающего мира индивидом, его включенности в реальную действительность. В данном случае философский дискурс позволяет задуматься о мире и о роли человека в нем, а это актуально во все времена. Цитаты всемирно известных деятелей, писателей и многих других популярных героев встречаются на просторах Инстаграм. Например, пост ElieFahed:

@eliefahed “Life is good, life is great. Packin’ to Lisbon and feeling so grateful that “The Fear Of Fear” is going to Portugal, to be part of GQ Portugal Men Of The Year. <...>” Молодой человек задает позитивный настрой своего сообщения, начиная с фразы “Life is good, life is great”, ссылаясь на песню “Life is good” исполнителей Lyte Funky Ones и M.O.P.

В данном примере наблюдается песенный дискурс. Замысел песни всегда интерпретируется и выводится адресатом исходя из ситуации имеющихся у него общекультурных знаний и разделяемых им коммуникативных конвенций.

Любой песенный жанр задает определенные условия и правила коммуникации, поскольку в процессе взаимодействия актуализируются определенные представления о мире, мнения, суждения, интенции. Являясь коммуникативным процессом, дискурс связан с когнитивной сферой личности, с социумом и культурой в целом.

В данном случае позитивный трек своим мотивом доказывает, что жизнь действительно прекрасна. У большинства подписчиков песня ассоциируется с приятными моментами, и автор, начиная свой пост с данной строчки, сразу настраивает читателя на нужный лад.

@kaylanipaliotta: «*"Don't count the days; Make the days count"* ~ Muhammad Ali~»

В качестве подписи к фотографии KaylaniPaliotta цитирует известного боксера Мухаммеда Али. Спортсмен прославился не только своими достижениями, но и вдохновляющими высказываниями. Многие авторы добавляют в пост исключительно фразы известных личностей, что мотивирует как читателя, так и автора.

Таким образом, полидискурсивность представляет собой взаимодействие дискурсов, проявляющееся в рамках одного текстового пространства, рассматривается как особое свойство текста Инстаграм транслировать разные когнитивные модели, то есть соединять в себе модели различных дискурсов и трансформировать их в своей структуре, подчиняя авторским задачам.

Одним из привлекательных элементов Инстаграм-дискурса и его отличительной функциональной особенностью являются хештеги. Как средства гипертекстуальности первоначально хештеги в большей степени служили меткой для сообщения о принадлежности описываемой информации к какому-либо событию, теме или обсуждению:

#FIFA2018; #COVID19; #DANCE

Хештег представляет собой ключевое слово или словосочетание, перед которыми ставится символ #, обладает свойствами, характерными для гипертекстовой среды Инстаграм-блога. За весь период использования хештегов значительно расширился функционал данных элементов. В настоящее время в общей совокупности они пред-

ставляют собой внушительный информационный гипертекстовый массив.

Все хештеги делятся на три категории: низкочастотные - до 15 000 постов с тегом, среднечастотные - 15 000-100 000 постов и высокочастотные - от 100 000 постов.

К примеру, хештег #photographer - высокочастотный, и под ним постоянно размещается большое количество публикаций. Вероятность того, что блогера найдут по нему, крайне низка. С другой стороны, хештег #photographerberlin - низкочастотный, потому что он узконаправленный, и если человек будет искать фотографа в Берлине, то вероятность найти его будет более высока. Хештеги могут быть выражены грамматическими средствами разных уровней: морфологии (слова) - #newyork и синтаксиса (словосочетаниями и предложениями) - #newyorklife, #ilovenewyork.

Среди хештегов используются сокращения, например:

#f4f означает follow for follow – взаимные подписки;

#L4L и #like4like - like for like – взаимные лайки;

#tbt – Throwback Thursday - ностальгический четверг, когда пользователи выкладывают старые фотографии, возможно из детства.

В хештегах допустимо использование только букв, цифр и символов Эмоджи.

В качестве пробелов можно использовать только знак нижнего подчеркивания (#hello_world).

Знаки препинания не поддерживаются, поэтому запятые, точки, восклицательные, вопросительные знаки в хештегах отсутствуют. Прописные и строчные буквы в словах не изменяют результата поиска. При этом использование прописных букв во фразах позволяет разделить слова и сделать хештег удобным для чтения (#FollowMeTo).

Несмотря на это, в Инстаграм преобладает тенденция использования строчных букв, в том числе в именах собственных (#usa #vangogh).

Это можно объяснить стремлением авторов к единообразному написанию блока хештегов при помощи нижнего регистра. В посте Инстаграм-блогов хештеги могут

располагаться как после записи, так и быть интегрированными в саму запись, например:

«We live in #Spain».

В данном случае отдельные слова, представляющие собой самостоятельный хештег, входят в состав предложения. Следует отметить, что встречаются записи, содержащие только хештеги, где они выполняют функцию подписи к фотографии. В качестве отдельной группы хештегов в Инстаграм-блогах следует выделить хештеги-рубрики.

Особенность оформления подобных хештегов заключается в том, что автор в качестве первой части хештега использует полный уникальный ник своего аккаунта или часть его, а в качестве второй через нижнее подчеркивание вводится тема рубрики.

Такой порядок создания хештега гарантирует его уникальность и напрямую указывает на его использование исключительно в пределах данного блога:

#vikey_eat #vikey_travel #vikey_dance #vikey_life

Здесь в первой части хештега используется никнейм пользователя *Vikey*, а во второй - названия рубрик: *eat* (посты с рецептами), *travel* (посты с путешествиями блогера), *dance* (танцевальные видео), *life* (публикации повседневной жизни).

Такие хештеги-рубрики используются авторами в пределах личного блога и помогают упорядочить всю информацию, размещенную в блоге. Хештегами пользователи отмечают посты, относящиеся к определенной теме. Блогеры создают личные хештеги, чтобы разделить посты в аккаунте на разные категории. Например:

@destinationchaser: “<...>Crossed the border between Europe and Asia, so now I’m officially back on my favorite continent #asiahereicomeeee this city really surprised me more than I thought it would<...>”

В данном случае представлен персональный хештег (*#asiahereicomeeee*), связанный с путешествием по Азии конкретного человека. Авторы часто создают свои хештеги для того, чтобы подписчики легко могли перейти по ним и посмотреть другие

публикации блогера, связанные с этой темой.

Сейчас пользователи Инстаграм могут подписываться на интересующие их хештеги и отслеживать информацию по теме.

Работает это по принципу подписки на профиль - посты отображаются в ленте. В то же время хештеги - это хороший способ привлечения подписчиков.

Также одним из способов реализации категории полимодальности в Инстаграм дискурсе является двуязычие и полиязычие. Под двуязычием, как правило, понимается одинаковое владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой язык в зависимости от ситуации общения. Процесс попеременного использования языков называется билингвизмом, а человек, использующий их, - билингвом [5-7].

Двуязычие - гармоничное сочетание функции своего национального языка и языка международного, межнационального общения. Двуязычие и многоязычие - это явление социально закономерное и необходимое в многонациональном государстве. Многие Инстаграм-пользователи говорят на двух языках, и тексты на английском языке и любом другом значительно расширяют аудиторию.

Двуязычие характерно для всех континентов, любых социальных классов и для всех возрастных групп. На страницах Инстаграм блогеры дублируют один и тот же текст на двух языках. Это актуально в первую очередь для людей с многоязычной аудиторией. Таким образом можно привлечь к себе внимание многих людей из разных стран.

Например, мужчина работает пилотом и знание минимум двух языков является частью его профессии:

@pilotpatrick: «Instagram vs. reality on the way to Mallorca. In case you really thought that my selfies are always on point. Which one do you like best: 1, 2 or 3? (De) Instagram vs. Realität auf den Weg nach Mallorca. Falls Du wirklich gedacht hast, dass meine Selfies immer auf den Punkt sind. Welches gefällt Dir am besten: 1, 2 oder 3?».

Блогер имеет аудиторию как англоговорящую, так и немецкоговорящую. Так как

поддержка многоязычного профиля в Instagram сложнее, чем в других социальных сетях, таких как Facebook, где возможно предложить конкретные языковые версии своим международным пользователям, для лучшего понимания обеих сторон, автор дублирует одну фразу на двух языках, ориентируясь на свою целевую аудиторию.

Рассмотрим другой пример, где девушка начинает писать пост на английском языке, а заканчивает на арабском. Смысловое содержание сообщений на обоих языках, в отличие от предыдущего примера, является различным; последующий контекст дополняет предыдущий и формирует с ним единый текст.

@thehala: "Since we're all staying home for a while thank God the #STYLI App exists! They deliver fashion right to your doorstep within 3 days. Their offices and storage rooms are in Riyadh so no need to be scared;) Check out my looks . All the outfits can be found on their app @styli_official البيت عتبة لعند الموضة بجيبلكم ستايلي #مرة ستايلي وأهم شي انه مخازنهم وفريقهم في الرياض يعني توصيل سريع وما في خوف او تعطيل من الفيديوات روحوا التطبيق وتسوقوا الحين"

Данный прием показывает, что девушка с легкостью может переключиться с одного языка на другой не только в устной речи, но и в письменной. Таким образом, она демонстрирует уверенное владение двумя языками.

На платформе Инстаграм есть машинный перевод, который ограничивает творческий потенциал, приводит к увеличению количества ошибок и к тому, что автор блога теряет личный контакт с подписчиками. Для того чтобы избежать искажения смысла и потери образности, блогеры используют двуязычие.

Использование отдельных слов из других языков увеличивает читательский интерес к постам. Например, приехав в другую страну, человек пишет приветствие или любую короткую фразу на языке этой страны, и текст выглядит иначе, более привлекательно:

@levjudah: "Just received my ancestry test results, that show I am 30% Italian. Not sure now what to say: Bonjour, Buongiorno or Hi!"

Молодой человек узнал о своих предках и, приехав во Францию, написал приветствия на французском (местном), итальянском (языке его предков) и английском (родном).

В данном примере многоязычие является средством выражения категории полимодальности. Автор позволяет читателю проникнуться атмосферой нескольких культур, которые он объединил в своем сообщении.

@my_bucket_of_dreams: «"Une petite impatience ruine un grand projet". Confucius. Ceux qui me connaissent le savent, j'aitoujours plein de projets en tête... Auxquels je réfléchis sans cesse. Certains voient le jour et d'autres pas. <...> I offer training in activities that can be done from anywhere, just with a computer and the internet. Do you have any projects in mind or are you in the process of setting up?».

Девушка пишет цитату, затем два раза обсуждает одну мысль на двух языках и завершает сообщение вопросом на английском. Автор поста - представитель двух культур. Для комфортного восприятия аудиторией данного текста, автор пишет на двух языках. Таким способом появляется больше возможностей обеспечить взаимодействие подписчиков с блогером.

@mali.qosaj: "gib mir bitte keine Bad-Vibes – Fast Life, Baby, doch ich will noch mehr Zeit"

В данном примере наблюдается как вышеупомянутый песенный дискурс, так и двуязычие. Двуязычие имеет место всякий раз, когда человек переключается с одного языкового кода на другой в конкретных условиях речевого общения, независимо от того, идет ли речь о переходе от одного национального языка к другому или же к языку международного общения.

Для увеличения количества подписчиков блогеры используют также и хештеги на разных языках:

#nomnom, #sushi #food # 美食 # 壽司 # 好吃 # 生魚片

В данном случае за счет сочетания английских и китайских хештегов взаимодействие с публикой значительно увеличилось, в отличие от постов с исключительно английскими хештегами. Следовательно, использование более чем одного языка для

блогера - дополнительная возможность получить обратную связь в Инстаграм.

@_shemoves: «*RUNNING INTO THIS LONG WEEKEND //...auf dem holländischen Deich. Mit Sonne im Gesicht. <...>*»

Здесь автор пишет пост полностью на немецком, но начинается с фразы-лозунга на английском (Рис. 16).

Running into this long weekend - определенная рубрика в сети Инстаграм. Люди используют данную фразу, выкладывая публикации перед выходными, и не обязательно человек на фотографии или видео должны быть как-то связаны с бегом. Если в данном случае на изображении девушка действительно бежит, то в других публикациях это будет образным выражением.

@bettina.obsr: *Girls just wanna have Sun!!! Happy Friday meine Lieben! Ich genieße heute die Sonne ein wenig mit der lieben @maite_11_07 was macht ihr schönes?*

В данном примере ярко выражен переход из одного языка в другой. Слово «Sun» написано с большой буквы, следуя грамматике немецкого языка. Инстаграм-блогер начинает свой пост с предложения на английском, далее пишет половину фразы на английском, а половину - на немецком и последнее предложение уже полностью на немецком. Завершающее вопросительное предложение дает возможность для дальнейшей дискуссии с ее подписчиками в комментариях.

Простые фразы, написанные на обоих языках, позволяют читателям спокойно воспринимать информацию. Употребление двух или более языков является компромиссом при общении в Интернете, в социальных сетях, когда коммуниканты пользуются попеременно разными языками или используют лексические элементы из другого языка.

Для успешного Инстаграм-блогера свойственно писать на двух языках. Как правило, первым идет приоритетный язык, а в

начале выносится заголовок на обоих языках, причём далеко не всегда это может быть дословный перевод. Часто тексты отличаются содержанием, но сохраняют тему и цель высказывания.

Для англоязычных пользователей свойственно использовать в текстах страдательный залог и множество оборотов, так как их аудитория привыкла к восприятию сложных конструкций. Многие англоязычные пользователи используют в своих постах другой язык, чтобы попрактиковаться в нем, найти собеседников, расширить горизонты и открыть доступ к читателям из разных стран. Основная задача двуязычных постов - увеличить целевую аудиторию.

Таким образом, категория полимодальности в Инстаграм-дискурсе реализуется с помощью различных средств: при взаимодействии текста и изображения, при помощи параграфических элементов и Эмоджи в комментариях, посредством интертекстуальности и гипертекстуальности, а также с помощью вербальных средств в различных языках. Вступая в отношения взаимосвязи, взаимодополнения и взаимовлияния, эти средства создают цельную и многогранную полимодальную систему и комплексно воздействуют на адресата.

Инстаграм-дискурс представляет собой полимодальную систему, организованную комбинацией естественного языка с визуальными и иными элементами. При этом вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, направленное на комплексное воздействие на адресата. Взятые по отдельности элементы полимодальной системы (изображение, текст, гиперссылка, знаки препинания) не могут существовать по отдельности друг от друга, лишь взаимодействуя в комплексе, они оказывают на реципиента необходимое автору блога воздействие.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Ибраева Д.С. Проблематика двуязычия в языковой коммуникации // Межкультурная коммуникация. Изучение знаковых лингвистических и нелингвистических коммуникаций. – Москва, 2017. –С. 6-12.
2. Ирисханова О.К. К вопросу о коммуникативном мышлении: полимодальное измерение аспектуальности // Когнитивные исследования языка.- 2017. - №30. – С.57-60.
3. Кристева Ю. Семиотика: Исследования по семанализу. - М.: Академический проект, 2013.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М.: Наука, 1987.
5. Мозговая А.О. Эмотивные маркеры интернет-коммуникации (на примере интернет-сервиса Instagram) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2017. - №2-1(68). – С.125-129.
6. Правкина С.Н., Григоренко И.Н. Гипертекст как проявление текста в Интернете // Вестник Адыгейского государственного университета. Филология и искусствоведение. - 2009. - № 4. – С.146-149.
7. Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности. - М.: Мысль, 2008.

WAYS OF IMPLEMENTATION OF THE CATEGORY OF MULTIMODALITY IN THE ENGLISH INSTAGRAM DISCOURSE.

© 2021 Olga Y. Kolomiytseva, Anastasiia N. Moskaleva

Samara University of Public Administration
“International Market Institute”, Samara, Russia

In this research the authors analyze the theoretical foundations of the multimodal category; they define the most significant characteristics of the popular social network Instagram, characterizing it as a multimodal space, and exact the definition of Instagram discourse. Instagram discourse is a multimodal system organized by a combination of natural language with visual elements.

Key words: verbal and non-verbal elements form one visual, structural, semantic and functional unity, aimed at a comprehensive impact on the addressee.